

Images

Imágenes

Los Árabes del mar

Algunos autores de libros y grandes reportajes de viajes, como Chatwin, Thesiger o Kapucinski han publicado también sus fotografías que, en algún caso, son también documentos interesantes que complementan sus textos. Menos habitual es la incursión de un fotógrafo en el campo de la literatura de viajes. Aunque Jordi Esteva ha realizado muy diversos trabajos como periodista era sobretodo conocido por la publicación de dos destacados libros de fotografía, "Los oasis de Egipto" y "Viaje al país de las almas", en los que incluía extensos relatos sobre estos temas. Pero en 2006, Jordi Esteva culmina la realización de diversos viajes por las ciudades portuarias de la península Arábiga y la costa de África Oriental hasta Zanzíbar, publicando un muy interesante libro: "Los árabes del mar". Posteriormente a su publicación ha mostrado fotografías tomadas durante el viaje, pero en el libro no hay más imagen que un mapa del océano Índico con las principales rutas de los navegantes árabes como expreso deseo del autor de centrar toda la atención en el relato. Publicamos a continuación dos hermosos fragmentos del libro: los recuerdos de un marino sobre la isla y mítica ciudad portuaria de Zanzíbar y el párrafo que cierra todo el relato con una reflexión del poeta Cheij Nabhany de la ciudad portuaria de Mombasa. Acompañan los textos tres de sus fotografías tomadas durante el viaje. (J. A.)



The Arab at Sea

Some authors of books and major travel reports, such as Chatwin, Thesiger or Kapucinski have also published their photos, which in some cases can also be regarded as interesting documents that serve to supplement their texts. However, a photographer making incursions into the world of travel literature is not such a common occurrence. Although Jordi Esteva has been responsible for several works as a journalist, he is mainly well-known as a result of the publication of two outstanding photography books, "The Oases of Egypt" and "Journey to the Land of Souls", which contained extensive works on these subjects. In 2006, Jordi Esteva completed the last of several trips through the port cities on the Arabic Peninsula and the East African Coast as far as Zanzibar, after which he published a very interesting book: "Arabs at Sea". After it was published he exhibited photographs that were taken on the journey, but the only image to appear in the book is a map of the Indian Ocean showing the main routes used by Arab sailors, because it was the author's express wish to focus on his account of what happened. Two wonderful extracts from the book are published below: the memories of a sailor on the island and mythical port city of Zanzibar and the paragraph that brings the account to an end with reflections from the poet Cheij Nabhany on the port city of Mombasa. The text is accompanied by three of the photographs that he took during the journey. (J. A.)



Marinero en la proa
de su barca en los canales
de Manda

Pescadores descargando
en la playa de Zufar,
Oman

Sailorman on its boat
in the Manda canals

Fishermen working
on the Zufar beach,
Oman

Words

Palabras

«Zanzíbar era un lulu, una perla. Cada noche sueño con este lugar, con sus árboles, con sus frutos. Zanzíbar era bellissimo. Era un país árabe al que llegábamos con alegría. Allí teníamos familiares; era como llegar a casa y cuando nos íbamos, partíamos siempre con gran pesar. Algunos marineros cubrían su rostro para no ver cómo la isla desaparecía en el horizonte. Antes de divisar la costa de Zanzíbar, incluso antes de que nos sobrevolaran las gaviotas, ya sabíamos que estábamos cerca por que el viento nos traía la dulzura de sus especias.

[...]

Varios dhows, con sus velas henchidas por el viento, se estaban acercando en dirección al canal de Manda. Uno de ellos quedó a sotavento al cambiar de costado la botavara y su vela comenzó a perder fuelle. Chij Nabhany llevó su mirada al horizonte y suspiró:

- ¡ El mar !

Y, entonces, al igual que hiciera el viejo Jafar veinticinco años antes en aquella playa del Yemen, junto a la carcasa podrida de su querido Naim, mi amigo, en vez de desplazar los brazos en redondo como para dar a entender lo inabarcable, unió las palmas de ambas manos y trazó con ella una línea perfecta y recta desde la arena hasta el horizonte, y afirmó:

- El mar era el camino. »



Jordi Esteva,

**Los árabes del mar.
Tras la estela de Simbad:
de los puertos de Arabia
a la isla de Zanzíbar.**

Altair Viajes. Península,
Barcelona, 2006.

Jordi Esteva (Barcelona, 1951), periodista y fotógrafo, es autor de diversos libros de fotografías, sobre culturas africanas. En 2006 publica el libro de viajes " Los árabes del mar. Tras la estela de Simbad: de los puertos de Arabia a la isla de Zanzíbar" (Altair Viajes, Península).

Jordi Esteva (Barcelona, 1951), journalist and photographer, is the author of several books on African culture. In 2006 he publishes the travel book " Los árabes del mar. Tras la estela de Simbad: de los puertos de Arabia a la isla de Zanzíbar" (Altair Viajes, Península).

portus

Apellidos, nombre Surname, name _____

Organización Organisation _____

Dirección Address _____

Código postal Postcode _____

Ciudad City _____

País Country _____

Teléfono Phone _____

Fax Fax _____

e-mail e-mail _____

NIF n. fiscal code n. _____

VAT n. VAT n. _____

____ Sírvase enviarme ____ subscription/es anuales (2 publicaciones al año)

____ Please send me n. ____ annual (2 issues per year) subscription/s

Para Italia y Europa (gastos de envío incluidos) For Italy and Europe (postage included)

Extranjero (gastos de envío incluidos) Outside Europe (postage included)

Numeros atrasados ____ cada unidad (gastos de envío incluidos) Back issues ____ per copy (postage included)

40 euro
45 euro
18 euro

Pago Payment

____ Sírvase enviarlo contra reembolso (sólo para Italia) Please forward C.O.D. (only for Italy)

____ Autorizo que cargue en mi tarjeta | authorise you to charge my

____ Visa ____ Eurocard ____ CartaSi ____ Mastercard ____ American Express

n. n. ____ Fecha de caducidad Expiry date ____

____ Por pago mediante cheque internacional o transferencia, enviar una email a RETE: mail@rete2001.org

____ To pay through international cheque or bank draft, send an email to RETE: mail@rete2001.org

____ Factura sólo para empresas y organismos públicos Invoice for Companies and Public Bodies only

Fecha Date _____

Firma Signature _____

Enviar por fax a RETE

Fax it to RETE fax +39.041.5286103

Errata corrige Portus 15, 2008

Actualidad de los procesos de reconversión portuaria en Chile

por Alberto Texido

pag. 36, piès de foto:

“El Paseo Wheelright en Valparaíso”

pag. 38, piès de foto:

“Vista del puerto de Valparaíso”

Talcahuano: oportunidades y desafíos en el nuevo milenio

por Edmundo Hernández

pag. 48, piès de foto:

“Proyecto Ventana al Mar de la Empresa Portuaria Talcahuano San Vicente”

Cambios en el frente marítimo de Hamburgo

por Hans Harms

pag. 79, piès de foto:

“La zona de Hafencity antes del concurso internacional”

Current Port Redevelopment Situation in Chile

by Alberto Texido

pag. 36, caption:

“The Paseo Wheelright in Valparaiso”

pag. 38, caption:

“View of the port of Valparaiso”

Talcahuano: Opportunities and Challenges in the New Millennium

by Edmundo Hernández

pag. 48, caption:

“Project Ventana al Mar Port Company Talcahuano San Vicente”

Changes on the Waterfront in Hamburg

by Hans Harms

pag. 79, caption:

“The Hafencity site as it was before the competition”

Books

Libros

Abbecedario Adriatico.
Natura e cultura delle due sponde
 Fabio Fiori, Dibasis,
 Series Lo Spazio Adriatico,
 Junio 2008 pp. 160

El autor ha seleccionado, recogido y ordenado informaciones por términos un vocabulario de doble registro, para emprender un viaje conoscitivo entre las dos márgenes del Adriático: naturaleza y cultura, economía, historia y cocina. Un abecedario que nació con una doble función. Una más tradicional ligada al conocimiento de base de uno de los tantos, fascinantes, Mediterráneos que bañan Italia, en su dimensión física, natural. La otra, es la de una síntesis de los conocimientos sobre el Mar Adriático, desde el punto de vista cultural. Un abecedario que es también, una primera trama conceptual para leer y participar del mar concientemente. Un abecedario geográfico-cultural que puede ayudar a redescubrir una pertenencia adriática supraregional, una renovada dimensión de identidad en la que el mar une en vez de dividir. Fabio Fiori, biólogo marino, investigador y profesor, se dedica al paisaje, ecología y cultura del mar.

The author has selected, gathered and ordered information for the entries in a glossary that moves in two directions; to begin an exploratory journey across the two shores of the Adriatic sea: nature and culture, economy, history and cuisine. This is a reader, conceived with a two-fold purpose. The first more traditional involves a basic understanding of one of the many, fascinating Mediterraneans that surround Italy, in its physical natural dimension. The other is a synthesis of knowledge about the Adriatic Sea, from a cultural perspective. This reader is also, therefore, an initial conceptual scheme to interpret and interact consciously with the sea. A geographical-cultural reader that can help discover an Adriatic identity that reaches beyond regions, a renewed dimension of identity in which the sea unites rather than divides. Fabio Fiori, a marine biologist, researcher and teacher, works on the landscape, ecology and culture of the sea.



Creative
City//Dynamics//Innovations/Actions
 Maurizio Carta, Barcelona, List, 2007

El libro de Maurizio Carta se interroga sobre el rol innovativo y regenerativo que los factores cultura, arte, arquitectura y creatividad asumen hoy en la construcción de una nueva “configuración” – como se lee – de las ciudades, atenta al tejido social más que al urbano, y sobre cuáles nuevos instrumentos de planeamiento y de proyecto urbano sea oportuno adoptar para enfrentar esta mutación. “Puede existir un urbanismo que ayude a la ciudad a ser más creativa?”, es el interrogante. Dinámicas, innovativas, sostenibles, amigables y seductoras son adjetivos que declinan el concepto de “ciudades creativas”, donde todo lo que rota alrededor de la cultura es entendido como “armadura” de la transformación futura. Pasaje fundamental de esta concepción es el de una visión sólo atractiva de la ciudad – donde la competitividad es medida por la capacidad de convocar la clase creativa – a una visión generatriz, donde la ciudad misma, en su conjunto, es incubadora de economía de la experiencia (de la innovación, de la cultura, de la investigación, de la producción artística). En este pasaje, rol particular asume lo que es definido el “capital de identidad” de las ciudades, que debe ser reforzado a través del reconocimiento de las vocaciones, en cuanto “la ciudad creativa escapa por su naturaleza a la serialidad y a la imitación”. Son cuatro los puntos que son indicados como ejes proyectuales – una visión guía, un objetivo estratégico, la producción de resultados concretos, una clara dimensión evolutiva -, a desarrollar con un fuerte contenido de perspectiva y un fuerte llamado a la acción. A las consideraciones expresadas por Richard Florida, relativas a la creatividad como paradigma de la ciudad contemporánea, y en particular a los tres factores base que favorecen el asentamiento de la clase creativa – Tecnología Talento y Tolerancia – Carta agrega el recurso Territorio en la específica acepción de Ciudad, considerando el hecho que la ciudad está destinada a ser por excelencia el lugar de vida de la humanidad. En este ámbito, identifica con Cultura Comunicación y Cooperación, los factores clave.

Pero es necesario reconocer y establecer un lugar – físico e infraestructural –, sostiene Carta, que contenga las pre-condiciones para activar procesos creativos, un “milieu creativo” que puede coincidir con una ciudad entera o con una parte. La recalificación de partes de ciudad – territorios en desuso, áreas portuarias, áreas marginales, y en particular los waterfront urbanos – es un factor sinérgico. Con el puntual análisis – llevado a cabo con Bárbara Lino y Anna Maria Moscato – las dinámicas en actuación en la transformación de 13 waterfront de ciudades medias europeas como Amsterdam, Barcelona, Bilbao, Bodeaux, Hamburgo, Lion, Lisboa, Marsella, Newcastle, Rotterdam, Valencia, y también algunas ciudades italianas como Génova y Palermo, el autor – que justo en Palermo desarrolla una intensa actividad de investigación sobre estos temas – encuentra dos denominadores comunes en el nuevo desarrollo económico de estas ciudades: crecimiento de la clase creativa y rol de la creatividad urbana. Particularmente interesante es esta relectura y reproposición del concepto de ciudad creativa estableciendo las diferencias entre las tendencias norteamericanas y asiáticas, y las europeas, en la óptica de individualizar perspectivas y posibles estrategias que ejerzan presión sobre el policentrismo y los nodos territoriales para pasar a una Europa de las redes, con atención a la unión entre factor de escala y específica función.

The book by Maurizio Carta raises questions about the innovative and regenerative role that culture, art, architecture and creativity acquire today in the construction of a new "configuration" - in his words - of the city, which takes into consideration the social as well as the urban fabric; and what new planning and urban design tools should be adopted to deal with this change.

"Can city planning help the city be more creative?" is the question.

Dynamic, innovative, sustainable, friendly and seductive are all adjectives that describe the concept of "creative city", where everything that rotates around culture is understood as "armor" for the future transformation. A fundamental transition in this conception is from a purely attractive vision of the city - where competitiveness is measured by the ability to attract the creative class - to a generating vision, where the city itself, as a whole, is an incubator of the economy of experience (of innovation, culture, research, artistic production). A significant role in this transition belongs to what is defined as the "identity capital" of the city, which must be reinforced by recognizing the vocations, because "the creative city by its very nature flees standardization and imitation".

Four points are identified as design focuses: a guiding vision, a strategic objective, the production of concrete results, a clear evolutionary dimension - to develop with a strong forward-looking substance and a powerful call to action. To the considerations expressed by Richard Florida, about creativity as a paradigm of the contemporary city, and in particular the three basic factors that encourage the establishment of the creative class - Technology Talent and Tolerance - Carta adds another resource, Territory, with the specific meaning of City, considering the fact that the city is destined to be humanity's living venue par excellence. In this context he identifies the key factors as Culture Communication and Cooperation.

But it is necessary to recognize and establish a - physical and infrastructural - place, sustains Carta, that has the pre-conditions to trigger creative processes, a "creative milieu" that may coincide with an entire city or only part of it. The regeneration of parts of the city - abandoned lots, port areas, marginal areas,... and in particular urban waterfronts - becomes a synergetic factor. With a focused analysis - by Barbara Lino and Anna Maria Moscato - of the dynamics driving the transformation of 13 medium European city waterfronts such as Amsterdam, Barcelona, Bilbao, Bordeaux, Hamburg, Lyon, Lisbon, Marseilles, Newcastle, Rotterdam, Valencia, as well as Italian cities such as Genoa and Palermo, the author - who conducts intensive research on these issues in Palermo - identifies two common denominators in the economic development of these cities: the rise of the creative class and the role of urban creativity. Particularly interesting is this interpretation and repositioning of the concept of creative city, establishing the differences between trends in the United States and Asia, and Europe, in order to identify perspectives and possible strategies based on polycentrism and the regional hubs for moving forwards towards a Europe constituted by networks, with attention to the relationship between factors of scale and specific function.

(Por/by Maura Manzelle)



Ciudades de Agua

Exposición Internacional Zaragoza 2008, Expoagua Zaragoza S.A., Prensa D aria Aragonesa S. A. 2008

Es el cat logo de la hom nima área tem tica, curada por Joan Alemany y Rinio Bruttomesso en el ámbito de la Expo 2008 de Zaragoza, en España (14 de junio-14 de septiembre). La Expo, dedicada completamente a la profundización del tema general 'Agua y desarrollo sostenible', articula en diversas áreas temáticas' el tema del agua como recurso fundamental de la humanidad.

Ciudades de Agua se ocupa en particular de la relación entre agua y ciudad. La idea es aquélla de hacer comprender a los visitantes que para mejorar la calidad de vida de nuestras ciudades hace falta reconocer en la presencia del agua un rol central e innovativo, tanto en las intervenciones de recuperación y recalificación de lo existente, como en el proyecto de los nuevos centros urbanos. El agua no más como elemento del que defenderse, liberarse, o como amenaza a la que hacer frente, sino renovado factor 'constitutivo' del tejido urbano. Articulada en una especie de viaje-recorrido, en cinco secciones, la exposición desarrolla otros aspectos de la relación entre la ciudad y el agua: el de la 'espectacularidad', de la 'relación amigable', de su rol 'protagonista' en los procesos de reconversión urbana, de su función esencial en importantes 'futuros urbanos'.

Un viaje imaginario alrededor del mundo a través de algunos entre los más significativos casos de recalificación de ciudades de agua que termina en la sala dedicada a Zaragoza, que con la Expo ha recuperado una parte de su territorio, próximo al río, hasta ahora abandonado.

El pabellón mismo de 'Ciudades de Agua', colocado justo sobre la margen del río Ebro, es concebido para exaltar esta cercanía física con sus aguas y para dialogar continuamente con la ciudad.

El volumen es el resultado del viaje real que los dos curadores científicos de la exposición han realizado en 2007 en muchas ciudades de agua de diversos continentes, para documentar el estado de la relación entre agua y ciudad en situaciones geográficas, económicas y culturales muy diferentes. El resultado es un cuadro actualizado y estimulante que confirma el extraordinario interés, que en todo el mundo se está afirmando, del rol innovativo del agua dentro de la ciudad.

This is the catalog of the homonymous 'plaza tematica' curated by Joan Alemany and Rinio Bruttomesso as part of the Expo 2008 in Saragoza, Spain (June 14 - September 14). The Expo, dedicated exclusively to the development of the general theme 'Water and sustainable development', articulates the theme of water as a fundamental resource for humanity in several 'thematic plazas'.

Ciudades de Agua deals in particular with the relationship between water and city. The idea is to make visitors understand that to improve the quality of life in our cities it is important to recognize that water plays a central and innovative role both in projects to restore and regenerate the existing context, and in the design of new urban centers. Water is no longer considered an element that you need to defend yourself against, or keep away, or as a threat that needs to be addressed, but as a renewed "constitutive" factor of the urban fabric. Developed as a sort of itinerary-journey in five sections the exhibition develops five aspects of the relationship between the city and water: the "spectacular" aspect, the "friendly relationship", its leading role in processes of urban